

WS 2024/25 Lat. Lektüre: Plautus, *Epidicus* / Übersetzung 3 (Karanasiou)

<https://www.projekt-gutenberg.org/plautus/epidicus/chap02.html>

Epidicus: Weh, ich Armer, wüst zugrundgerichtet
hat er mich.

Thesprio: Wieso? Was ist?

Epidicus: Die er gekauft hat,
um wieviel denn hat er sie gekauft?

Thesprio: Sehr günstig.

Epidicus: Danach hab ich nicht gefragt.

Thesprio: Wonach denn sonst?

Epidicus: Wieviele Minen?

Thesprio: Soviel: Vierzig Minen.
Und dazu noch hat er dieses Geld in Theben sich
bei einem Geldverleiher ausgeliehen gegen Zins:
Zwei Drachmen jeden Tag für jede Mine.

Epidicus: Ah!

Thesprio: Und dieser Geldverleiher kam mit ihm zusammen,
sein Geld zu fordern.

Epidicus: Ihr Götter –
o wie prächtig bin ich doch zugrund gerichtet!

Thesprio: Wie denn das? Was ist, Epidicus?

Epidicus: Er hat mich ruiniert.

Thesprio: Wer denn?

Epidicus: Derselbe, der sein Kriegszeug ruiniert hat.

Thesprio: Wieso das?

Epidicus: Weil er vom Heer mir täglich Briefe schickte –
nein, das beste ist, ich schweige.
Dienlicher ist es dem Sklaven,
mehr zu wissen als zu sagen. Diese Weisheit gilt.

Thesprio: Ich weiß nicht, warum du, Epidicus,
so ängstlich bist, so zitterst.
Ein Gesicht machst du, als hättest du dir
Schlimmes eingebrockt, solange ich weg war.

Epidicus: Kannst du mich in Ruhe lassen?

Thesprio: Gut, ich gehe.

Epidicus: Bleib! Du sollst nicht weg von hier!

Thesprio: Warum hältst du mich jetzt zurück?

Epidicus: Die er gekauft hat aus der Beute, liebt er sie?

Thesprio: Das fragst du? Er zergeht vor Liebe.

Epidicus: Mir zergeht das Fell von meinem Rücken.

Thesprio: Jedenfalls liebt er sie mehr,
als er dich jemals liebte.

Epidicus: Jupiter soll dich verderben!

Thesprio: Laß mich jetzt, denn er verbot mir,
ins Haus zu gehn. Zum Nachbarn, zu Chaeribulus,
soll ich. Da soll ich warten, so befahl er mir.
Er selber werde dorthin kommen.

Epidicus: Warum das?

Thesprio: Ich sag's dir:
Weil er seinem Vater nicht begegnen will,
von ihm auch nicht gesehen werden will,
bevor er dieses Geld gezahlt hat,
das er für das Mädchen schuldet.

Epidicus: Ah, gibt das ein Durcheinander!

Thesprio: Laß mich, daß ich endlich gehen kann.

Epidicus: Ah, wenn das der Alte weiß,
zerschmettert's mir das ganze Hinterdeck.